

文章编号: 1005—0523(2004)03—0151—04

英语夸张的语用分析与翻译

钟馥兰

(黎明大学 外语系, 福建 泉州 362000)

摘要: 夸张是英语中常用的一种修辞方式, 其特点是故意言过其实以取得特殊的修辞效果. 本文从语用学的角度对夸张辞格的语用类型、语用特点、语用功能和语用前提等方面进行了分析; 指出夸张的翻译要注意英汉语言的语用差异并根据不同的语境采取不同的翻译方法, 以期取得特殊的修辞效果.

关键词: 夸张; 语用类型; 语用功能; 翻译

中图分类号: TU201

文献标识码: A

夸张是英汉语中常用的一种修辞格. 它是作者凭借丰富的想象, 在客观现实的基础上, 故意夸大或缩小事物形象或表达对象的某种性质、程度, 用以强调突出事物的某种特征, 抒发作者强烈的情感, 增强语言的感染力和表现力的修辞方式. 所以夸张多重在情感的抒发, 不重在客观事实的记录, 人们不能按字面意义去理解所夸大的事物, 但这并不等于有失真实或不要真实, 而是在客观真实的基础上, 以事实为根据, 有意识地对事物的特征加以合情合理的渲染, 来加深读者的印象, 唤起读者的想象. 本文将从夸张的语用类型、语用特点、语用功能和语用前提等方面对夸张辞格进行语用分析并在英汉语用对比的基础上探讨夸张辞格的翻译方法.

1 夸张的语用类型

按英语夸张的表现形式可以把夸张分为直接夸张和融合夸张; 而根据夸张的性质和语用特点, 又可以把夸张分为扩大夸张、缩小夸张和超前夸张.

1. 直接夸张: 就是不借助于其他修辞方式而直接突出、夸大或缩小事物的某些特征所表现出来的

夸张. 如:

(1) Hamlet: I loved Ophelia; forty thousand brothers could not, with all their quantity of love, make up my sum. (Shakespeare: Hamlet)

此例句中直接用数字进行夸张. 无论是在英语中还是在汉语中, 人们常常用数字进行渲染将被描述的事物夸大或缩小到极端的程度, 使其更生动, 更形象, 更具感染力.

2. 融合夸张: 就是借助于比喻、拟人、借代等修辞方式表现出来的夸张. 两种或两种以上修辞格融合在一起使用, 可以相辅相成, 互为补充, 收到更为显著的艺术效果.

(2) A man with a mouth like a mastiff, a brow like a mountain and eyes like burning anthracite—that was Dan'l Webster in his prime. (S. V. Benet: The Devil and Daniel Webster)

这里的 a mouth like a mastiff, a brow like a mountain and eyes like burning anthracite 是借助于明喻表现出来的夸张, 把韦伯斯特的面部特征刻画得惟妙惟肖, 一幅鲜活奇特的形象便跃然纸上.

3. 扩大夸张: 就是把事物的数量、特征、性质、程度、形象、作用等故意向大、多、快、高、长、远、强等方面进行伸展夸大, 是夸张中最常见的一类. 例

收稿日期: 2004—01—10

作者简介: 钟馥兰(1964—), 江西萍乡人, 福建泉州黎明大学外语系副译审.

如:

(3) So I asked her politely to handle the RSVP in whatever manner she wished, as long as the essence of the message was that we wouldn't show unless hell froze over. (Erich Segal: Love Story)

此例中的“unless hell froze over”是夸张之辞,通过让地狱封冻这样的夸张说法来说明“我”铁了心决不去赴宴。

4. 缩小夸张:与扩大夸张相反,就是把事物的特征、性质、程度、形象、作用等,故意往小、少、慢、矮、短、弱等方面进行收敛缩小。例如:

(4) “What is money after all!” said Mr. Dombey backing his chair a little, that he might the better gaze in sheer amazement at the presumptuous atom that propounded such an inquiry. (Charles Dickens: Dombey and Son)

此例中作者把董贝先生的儿子说成是 the presumptuous atom(傲气十足的芝麻大的小人),即是缩小夸张的方法,极言其小以突出他所提出的问题大。

5. 超前夸张:即在两件事情中,故意把本来后出现的事说成是先出现的,或是同时出现的。

(5) This drug gives instantaneous relief. 这药药到病除。

这里的“病除”被提前到与“服药”同时了,这样夸张渲染,更突出了药效之好。

2 夸张的语用特点

1. 表述上言过其实

夸张辞格的最大特点就是“言过其实”。不管是将事物夸大,还是将事物夸小,并不忠于客观事物,这种“张皇夸大”的语言有悖于语言交际中表情达意真实准确的原则。从语用学的观点来看,夸张在话语中的使用明显地违反了合作原则中的质准则。质准则规定了说话的真实性,也就是要求说话人说真话,不要说虚假的话。当说话人故意违背某项准则时就可能使会话产生“会话含义”,这种会话含义反映了说话人的交际意图。根据这一观点,夸张的使用虽然违反了合作原则,但有利于产生会话含义。在日常生活语言交流中,听话人也知道说话人为了将交际进行下去而有意违反某一准则,他会根据特定的语境和自己掌握的常识及具备的认知能力来推断出说话人使用各种修辞格背后所隐含的意义,我们可以从认知的角度来解释夸张。按照语

用学的观点,语言功能可分为认知功能、实效功能和感染功能。认知包括说话人自己的认知和听话人的认知,人们在使用夸张辞格时,是通过“言过其实”的表述来表达他对客观外界事物的认知,说话人通过发挥夸张这个作为艺术中介的语言的感染力和表现力来使听话人达到认知功能。如上述例(1)中哈姆雷特出语如此夸张,是因为他正是这样认知他对奥菲莉娅的爱,他只有通过这样夸张的语言来感染听话人并引起听话人的共鸣,让听话人认知他夸大其词的目的,即认知他对奥菲莉娅的爱。

2. 本质上符合事实

夸张虽然违反了质准则,但并没有带来交际障碍,听话人可以从推导出说话人的隐含意义,夸张的使用反而使得交流变得意味深长。夸张在表面上是言过其实的,但在本质上是以事实的真实性为基础的,并没有违反真实性准则。质准则要求说话人不要说自己认为是不真实的话。哈姆雷特深爱奥菲莉娅是事实,他出语如此夸张完全是出于他内心真实的感受,他并没有说假话,他的确非常爱奥菲莉娅,也有足够的证据来证明他对奥菲莉娅的爱,他只有极言才能传达出他对奥菲莉娅的炽热之爱,如果不夸张反而会不真实。由于在本质上符合事实,所以他无论怎么夸张都是绝对真实的。所以夸张在本质上并不违反质准则,这样就保证了会话的进行。

3 夸张的语用功能

夸张是英语中一种表达力丰富的常见修辞手段,在英语中运用比较普遍,具有独特的修辞效果,它具有以下语用功能:

1. 通过夸张来表达对人或事物的强烈情感

夸张总是故意言过其实来抒发说话人的主观情感,增强语言的表现力和表达效果,引起听话人的强烈共鸣。如上述例(1)中就是通过夸张来表达强烈的爱,从而感染听话人。又如,英国著名诗人罗伯特·彭斯在他的爱情名篇 A Red, Red Rose 中“Till a' the seas gang dry, my dear, / And the rocks melt wi' the sun!”就是以夸张的手法来歌颂坚贞不渝的爱情,使得这首爱情诗家喻户晓,千古流传。这就是夸张辞格的独特魅力所在。

2. 运用夸张加深语言的印象,突出思想的表达或事物特征

夸张无论是夸大事实还是缩小事实,人们都能

更直接更清楚地看到事物的本质和特性,从而获得鲜明深刻的印象和具体深刻的感受.例如:

(6) "Prices are soaring these days," Mary said to her neighbor.

句中的动词 *soar* 通常用来指飞机或鹰在天空中翱翔的动作,但将此词用来夸张描写物价的飞涨,突出渲染了物价“涨”的程度,加深了听话人对物价飞涨的印象.

3. 通过夸张获得幽默、讽刺的效果

夸张是一种非常有效的修辞手段,在一定的语言环境中能达到幽默讽刺甚至是反语的效果.

(7) The slimming course did her a world of good: turned her to a skeleton.

句中运用夸张的手法把减肥课说成给她带来 a world of good, 又进而将这种课程的结果夸张描绘成“把她变成了个骨头架子”,这样描写不仅幽默而且带有强烈的讽刺意味.

4. 通过夸张产生丰富的想象

夸张是通过超越客观现实千万倍的描述来感染听话人,所以能引起听话人丰富而生动的联想,创造出超乎寻常的语言效果.例如:

(8) Mr. Crisp, ...fell in love with Miss Sharp, being shot dead by a glance of her eyes, which was fired all the way across Chiswick Church from the school—pew to the reading—desk. (William M Thackeray: Vanity Fair)

此句中作者运用夸张来描写夏泼小姐的秋波一瞥就使 Mr. Crisp 失魂落魄,形象、生动地刻画了夏泼小姐的性格特征,给读者产生丰富的想象.

4 夸张的语用前提

从语用学的角度看,前提是说话人的预设.语用前提是说话人对言语的语境所作的设想,是言语交际双方所共有的背景知识,交际双方可以在双方共有知识的基础上顺利地进行交际.众所周知,语言的交际离不开对语境的依赖,说话人要预设听话人有一定的语境知识.夸张辞格的运用也有其一定的语用前提,即谈话双方所共知的信息或者是对言语语境的认知.夸张辞格在违反会话合作原则的情况下,交际双方之所以能将交际进行下去,是由于交际双方具备一些共有的生活常识、语言知识和认知能力,听话人能够利用语境和自己所掌握的各种知识,从说话人话语的字面意义中去推断出说话人的“会话含义”,而说话人在使用夸张辞格时,对

听话人所具备的各种知识和对语言的认知能力也有客观的认识,知道自己话语中的隐含意义能够被听话人揣摩并推断出来.如果没有这个前提,必然会出现交际障碍,导致交际无法进行下去.如上述例(1)中的语用前提是 *Hamlet loved Ophelia*, 听话人也知道他深爱奥菲莉娅,所以他出语可以如此夸张.

5 夸张的翻译方法

语言作为文化的载体,时刻反映着本民族文化的特点和不同文化间的语用差异.英汉两种语言不仅在语言系统和结构方面存在着很大的差异,而且在语用方面也受到文化因素的制约.因此英语夸张的翻译应注意英汉语言的语用差异以及由此而产生的文化差异.从语言表达的效果来看,夸张是英汉语中两种十分相似的修辞格,翻译时,为了再现原文的修辞效果,做到译文忠实于原文,应以直译为主.同时由于英汉文化的差异,有时又要考虑到文化深层机制对语用的制约,在尽量保存原作风貌的前提下,应随时对英汉两种语言的语用习惯加以对比,才能摆脱原文的羁绊而根据不同的语境选择合乎汉语习惯的表达法来灵活处理英语中的夸张辞格,以求取得特殊的修辞效果,更好地理解 and 欣赏原文.

1. 直译:英语夸张和汉语夸张在表达方式上都有相似之处,都是运用丰富的想象,故意夸大或缩小事物的某些方面,来抒发强烈的思想感情,以期加强语言的表现力.因此,英语中的夸张汉译时一般可采取直译,以再现原文的修辞效果.例如:

(9) His eloquence would have moved a stone to action. 他的口才可以把石头都说得动起来.句中的夸张无论是人的思维方式还是句子结构都和汉民族一致,可以直译.

2. 意译:由于英汉民族思维模式的差异,各自受历史文化传统的影响并制约着各民族的夸张方式,因而形成了各自语言上迥然不同的表达风格.在用直译的方法令人费解或难以使语句通顺的情况下,译文则不能照搬套用,而应通过两种语言的语用对比,采取意译的方法,这样可以保证原文与译文获得等效,使译文内容正确、顺畅、易懂.例如:

(10) In the middle of the picnic it started to rain cats and dogs, and everybody got soaked.

正在进行野餐的时候忽然下起了倾盆大雨,人人都淋得像落汤鸡.

此例句中的 *rain cats and dogs* 是英语中特有的夸张语用形式,不能直译为“下雨时下狗下猫”,意译为“倾盆大雨或瓢泼大雨”则更能体现汉民族夸张的文化特点。

(11) *The execution of this arrangement so thrilled Tom that he felt as though he were walking on air.* 这事的安排使汤姆很兴奋,觉得浑身飘飘然。

此例中 *walking on air* 是英语中夸张描写一个人的高兴心情的表达方式,译文不能照搬直译为“他在空中行走”而应根据汉语的语用习惯译出原文的用意。

3. 虚译:由于操英语的民族喜欢在语言中表示较明确具体的前提关系,而汉民族的思维模式则习惯于在比较模糊、抽象的前提下运用语言,人们使用夸张的目的并不要求对方严格按照字面意义来理解,所以翻译时为了使译文通达,对夸张中的数字有时不可照搬实译过来,而应采取虚译的方法。

(12) *Mary's two sons are different in their personalities in a thousand and one ways.*

此例句中把玛丽的两个儿子的性格夸张地描述成有 *a thousand and one ways* 的区别,数字重在夸张,不能直译为“有一千零一个方面的不同”,而应采取虚译的方法,译为“有天壤之别”更符合汉语夸张的语用形式,也保留了原句的夸张效果。所以上述例句可译为:“玛丽的两个儿子在性格上有天壤之别”。

4. 变通:夸张的使用在一定程度上反映了文化对语言使用的影响。由于英汉两种语言和文化的巨大差异,译文不能局限于字面意思的相似。为了使原文和译文最大限度地等值,可以采取变通手段,

尽最大可能保留原文的修辞效果。

(13) *It's a thousand pities that you can't come to have dinner with us.*

你不能来同我们一起吃饭,万分可惜。

根据表达习惯,英语可以说“*a thousand pities*”,而汉语不说“千分可惜”,却说“十分可惜”或“万分可惜”。在处理这类表达法时,不能照原文的字面意义去硬译或死译,而应充分考虑到英汉语之间的语用差异,适当进行变通处理,以达到语言等效。

(14) *The Prime Minister made a powerful speech which brought the house down.*

首相发表了强有力的演说,博得了满堂喝彩。

上例中 *brought the house down* 明显是夸张之辞,不可直译为“使房屋倒塌”,应根据汉语语言习惯稍作变通,译为“博得满堂喝彩”或“使全场欢声雷动”更切合题意,同样能传情达意,译文也更通顺明畅,还较好地保留了原文的夸张效果。

参考文献:

- [1]陈望道. 修辞学发凡[M]. 上海:上海教育出版社,2001.
- [2]王希杰. 汉语修辞学[M]. 北京:北京出版社,1983.
- [3]李鑫华. 英语修辞格论[M]. 上海:上海教育出版社,2000.
- [4]冯翠华. 英语修辞格[M]. 北京:商务印书馆,1983.
- [5]黄任. 英语修辞与写作[M]. 上海:上海外语教育出版社,1996.
- [6]何兆熊. 新编语用学概要[M]. 上海:上海外语教育出版社,2000.
- [7]何自然. 语用学与英语学习[M]. 上海:上海外语教育出版社,1997.

Pragmatic Analysis and Translation of English Hyperbole

ZHONG Fur-lan

(English Department, Liming University, Quanzhou 362000, China)

Abstract: Hyperbole is a figure of speech which deliberately exaggerates the truth to achieve particular rhetoric effects. This article attempts to make an analysis from its pragmatic types, pragmatic features, pragmatic functions and pragmatic presupposition. We should pay more attention to the pragmatic differences between English and Chinese and adopt different translation methods according to the different linguistic context in the translation of hyperbole.

Key words: hyperbole; pragmatic types; pragmatic functions; translation